

INTISARI

Penerjemahan bukan hanya menemukan padanan setiap kata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Lebih dari itu, dalam proses penerjemahan diterapkan metode-metode yang digunakan penerjemah untuk mengalihkan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran secara tepat dan berterima. Penerapan setiap metode memiliki ideologi yang menunjukkan orientasi kebahasaan, yaitu : 1) metode penerjemahan yang memiliki ideologi yang berorientasi ke bahasa sumber : metode penerjemahan kata-demi-kata, metode penerjemahan harfiah, metode penerjemahan setia, dan metode penerjemahan semantik; 2) metode penerjemahan yang memiliki ideologi yang berorientasi pada bahasa sasaran : metode penerjemahan adaptasi, metode penerjemahan bebas, metode penerjemahan idiomatis, dan metode penerjemahan komunikatif. Penerapan metode penerjemahan yang terdapat dalam terjemahan novel *Les Millions d'Arsène Lupin* dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia *Arsene Lupin Versus Mafia Maffia* dipaparkan dalam penelitian ini. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahan novel tersebut berorientasi ke bahasa sumber.

Kata kunci : metode penerjemahan, ideologi penerjemahan, Arsene Lupin

ABSTRACT

Translation is not only to find any literal meaning of words from source language to target language. It's more than that, in the process of translating is applied the methods which is used by translator to transfer the message precisely and acceptable by the target language's users. Each application of the method has its ideology, they are: 1). source language ideology: word-to-word translation, literal translation, faithful translation and semantic translation; 2). target language ideology: adaptation, free translation, idiomatic translation, communicative translation. The application of those methods in the novel of *Les Millions d'Arsène Lupin* translated from French to Bahasa Indonesia (*Arsene Lupin Versus Mafia Maffia*), is reported in this study. The results of this study indicate that the translation of the novel has the source language ideology.

Keywords: methods of translation, ideology of translation, Arsène Lupin

EXTRAIT

La traduction n'est pas seulement pour trouver le sens littéral des mots de la langue source à la langue cible. Dans le processus de traduction on applique des méthodes qui sont utilisés par le traducteur pour transférer le message correctement et de forme acceptable dans la langue cible. Chaque application de la méthode a son idéologie, à savoir : 1) l'idéologie de la langue source : traduction mot-à-mot, traduction littéral, traduction fidèle, et traduction sémantique ; 2) l'idéologie de la langue de cible: adaptation, traduction libre, traduction idiomatique, traduction communicative. L'application des méthodes dans le roman *Les Meillards d'Arsene Lupin*, traduit du français à la langue indonésienne (*Arsene Lupin Versus Mafia Maffia*), est rapportée dans cette étude. Le résultat indique que la traduction du roman a l'idéologie de la langue source.

Mots-clés: la méthode de traduction, l'idéologie de traduction, Arsène Lupin